

# **ВОСТОЧНАЯ МУДРОСТЬ**



**СААДИ ШИРАЗИ  
ЛАО-ЦЗЫ  
КОНФУЦИЙ  
ОМАР ХАЙЯМ**

Издательство АСТ  
Москва

УДК 82-84  
ББК 94.8  
В78

Авторы:  
*Омар Хайям, Конфуций,  
Лао-Цзы, Саади Ширази*

Переводы *К. Бальмонта, М. Ватагина,  
И. Евсы, Д. Конисси,  
П. Попова, К. Чайкина*

**В78**      **Восточная мудрость** / пер. с перс.  
К. Чайкина, К. Бальмонта, М. Ватагина,  
И. Евсы ; пер. с китай. П. Попова, Д. Ко-  
нисси. — Москва : Издательство АСТ,  
2017. — 416 с. — (Исключительная кни-  
га мудрости).

ISBN 978-5-17-103873-1.

Притча пробуждает светлые и благородные чувства, позволяет расслабиться и быть в гармонии с собой. Наша книга хранит восточные притчи Омара Хайяма, Конфуция, Лао-Цзы, Саади Ширази. Накопленная мудрость великих философов и гениев, попадает прямо в сердце. В непростых ситуациях помогает человеку принять правильное решение и с уверенностью двигаться вперед.

**УДК 821.161.184**

**ББК 84(2Рос=Рус)6 + 94.8**

ISBN 978-5-17-103873-1.

© ООО «Издательство АСТ»,  
оформление

# СААДИ ШИРАЗИ

*Переводы К. Чайкина*



## Притча

**В**от притча, что нам рассказали без лжи  
Ревнителю веры и правды мужи:  
Мудрец раз на барса воссел и на нем,  
Змею взявши в руки, поехал верхом.  
Тут некто воскликнул: «Друг Божий, скажи,  
Сего как достиг ты? И путь укажи!  
Как хищник тебе подчинился во всем?  
Ужель овладел ты волшебным кольцом?»  
Ответил: «Не диво, что эти в плену!  
Могу приказать и орлу, и слону.  
И если завидна подобная власть,  
Пред Богом ты должен смиренно упасть.  
Ему подчинившись во всем до конца,  
Обрящешь охрану и помощь творца».  
Господь своего боголюбца-слугу  
Ужели предаст на потеху врагу?  
Вот истины путь впереди пред тобой,  
Найдешь все, что хочешь, пойдя той тропой.

К советам Са'ди коль внимателен ты,  
Найдешь исполненье желанной мечты!  
Прощаясь с жизнью, почти бездыхан,  
Так сыну Хормизду сказал Нуширван  
«Ты слабым и бедным защитником будь,  
О счастье своем и покое забудь!  
Кто в царстве твоём успокоен, храним,  
Коль ты озабочен покоем своим?»

## Рассказ

**В** тот час как навеки глаза закрывал,  
Хосров к Шируйэ перед смертью воззвал:  
«Какой бы ты замысел ни возымел,  
Подумай о подданных прежде всех дел.  
Ты будь правосуден, дела свои взвесь,  
Не то опустеют и нива, и весь.  
Народ убежит от тирана-царя,  
Повсюду лишь злое о нем говоря.  
В основу всех дел если зло ты кладешь,  
Свой корень подрежешь, плода не сберешь.  
Не столь разрушительны войны, ей-ей,  
Как матери слезы, лишенной детей,  
И светоч, возженный обидою вдов,  
Немало, ты знаешь, пожег городов.  
Но ежели правдой царит падишах,  
Всегда он пребудет удачлив в делах.  
Когда же почиет он в бозе, народ  
Молитвы свои на погост принесет.

Конец одинаков и добрым, и злым,  
Все ж лучше добром коль помянут одним.  
Кто богобоязнен, того назначай  
На должность — он ладно устроит весь край.  
Кто подать собирает, обиды творя, —  
Людей угнетатель и недруг царя.  
Главенство, от коего руки взнесло  
В мольбе население — ужасное зло.  
Кто доброе сеет — добро его плод,  
Кто злое посеет — злодейство пожнет.  
Легко угнетателей, царь, не карай,  
Исторгнуты плевелы будут пускай.  
Пусть сих кровопийц не жалеет твой суд,  
С их жирного тела пусть кожу сдерут.  
Пусть вовремя волка постигнет конец,  
Чтоб он не терзал беззащитных овец.

## Притча

Однажды, со всех угрожая сторон,  
Купца обступили разбойники... Он  
Вскричал: «Если дерзок разбойник и тать,  
То шахское воинство — бабам подстать!»  
Ах, если властитель купечеству враг,  
Народ свой и войско лишает он благ.  
Придет ли разумный торговец туда,  
Откуда грозит для торговли беда?  
Властитель, чтоб доброе имя снискать,  
Обязан купцов и послов охранять.  
Властитель, получше послов принимай —  
Тебя по вселенной прославят пускай.  
Беда угрожает стране, если там  
Обиды чинят чужестранным гостям.  
Найдут чужестранцы привет и приют  
И добрую молвь о тебе разнесут.  
С гостями будь ласков, с посланцами — мил,  
Смотри, чтоб никто их обидеть не мнил.

Но все ж не бросай осторожности: вдруг  
Врагом твоим станет, кто с виду был друг.  
Зато от сподвижников старых не жди  
Отнюдь вероломства, но их награди;  
И если из них постарел кто-нибудь,  
Смотри, о заслугах его не забудь.  
Коль верный сановник беспомощно стар,  
За верную службу да примет он дар.

## Продолжение советов царям

Коль воду закон запрещает — не пей,  
Фетвою потребуют крови — пролей!  
Ведь так? Посему, коль прикажет фетва,  
Преступная пусть упадет голова.  
Но если преступник оставил семью,  
Излей на нее благосклонность свою.  
Пусть кару претерпит злокозненный муж,  
Страданья жены и младенца к чему ж?  
Пусть войском богат ты, властитель, и смел,  
Но все ж не вторгайся во вражий предел.  
Ведь в крепость враждебный властитель уйдет,  
Беда на невинных и бедных падет.  
Сидящих в тюрьме да не минет твой глаз,  
Бывает меж ними невинный подчас.  
Случится ль торговцу в стране умереть,  
Именьем его не стремись завладеть.  
Сберется семейство над мертвым отцом,

Поплачут и, знаешь, что скажут потом:  
«Скончался бедняга в пределе чужом,  
Насильник же царь овладел всем добром».  
Страшись, падишах, обездоленных ты,  
О, бойся стенаний и слез сироты!  
Стенанья сирот заставляли упасть  
Нередко царей долголетнюю власть.  
Владыки, чья слава во веки веков,  
Не льстились отнюдь на добро бедняков.  
Будь ты хоть всемирным владыкой, но лишь  
Ограбишь торговца, ты — жалкий дервиш.  
Ведь муж благородный скорее умрет,  
Чем отнятым хлебом наполнит живот.

## Рассказ

Один падишах, хоть и славно царил,  
Из ткани подкладочной платье носил.  
«Счастливый владыка, — сказали ему, —  
Парчовое платье не шьешь почему?»  
Ответил: «Довольно прикрыт я и так,  
А платья другие — роскошества знак.  
Ужель для того собираю налог,  
Чтоб, сидя на троне, роскошничать мог?  
Надевши, как жены, роскошный убор,  
Как дам я врагу надлежащий отпор?  
Быть может, и прихоть во мне не одна,  
Да разве затем существует казна?  
Казна не затем, чтоб мой двор мог сиять,  
Казна для того, чтоб крепка была рать.  
Коль воины будут бедны, голодны,  
Не станут блюсти безопасность страны.  
Налог, десятину затем ли берем,  
Чтоб враг завладел земледельца ослом?  
Царь подати тащит, противник — осла,

Ну, как процветут государства дела?»  
Бесчестно тех грабить, кто смирен и прост,  
Так тащит зерно у мурашика дрозд.  
Твой подданный — древо, взлелей и вспои —  
Плоды соберешь ты в сушильни свои.  
Из почвы его вырывать не моги,  
Ведь только глупцы для себя, как враги.  
Кто к подданным не был жесток и суров —  
Тот счастья вкусит прекрасных плодов.  
И подданный если тобой разорен,  
Страшись, коль ко господу взмолится он.  
О, крови не лей в беспощадной войне,  
Коль мирным путем воцариться в стране  
Чужой ты сумеешь! Властитель, ей-ей,  
Не стоит владычество крови людей!

## Рассказ

**Я** слышал, что славный властитель Джемшид  
Сие изречение врезал в гранит:  
«Бывало здесь много царей в оны дни,  
Все скрылись бесследно навеки они.  
Боролись и мир покоряли войной,  
Но в гроб ничего не забрали с собой.  
Ушли. Всяк пожал, что посеял сперва,  
На свете осталась от них лишь молва».  
Противника если беспомощна рать,  
Довольно с него, не стремись добивать.  
И лучше пусть враг досаждаёт, грубя,  
Чем кровь пролитая падёт на тебя.